

*Received 7 January 2021.*

*Accepted 6 April 2021.*

*Published 30 January 2023.*

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2023.30.6

## **LA DENOMINACIÓN DE LAS ENFERMEDADES EN EL ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI): EL ÁREA DE HABLA CATALANA**

Maria-Pilar PEREA \*

Universitat de Barcelona

mpilar.perea@ub.edu

ORCID 0000-0001-5846-0593

### **Resumen**

El objetivo principal de este artículo es describir y analizar el nombre de las enfermedades que han sido registradas en el ALPI en las localidades del área de habla catalana donde los investigadores realizaron encuestas y que se encuentran situadas en cinco de los seis dialectos del catalán: catalán oriental, catalán occidental, rosellonés, valenciano y balear, con un total de 96 lugares. Se han seleccionado 14 términos, que corresponden a las siguientes preguntas: 619 “orzuelo”, 620 “lobanillo”, 621 “papera”, 633 “padrastró”, 633a “salpullido”, 633b “humor herpético”, 633c “golondrino”, 633d “ántrax”, 633e “panadizo”, 634a “carbunclo”, 635 “sarampión”, 635a “difteria”, 636 “diarrea” y 636a “perlesía”. Las respuestas obtenidas se analizan desde diversas perspectivas: interdialectal, intradialectal, metodológica y las relacionadas con las fronteras y con el contacto de lenguas.

**Palabras clave:** dialectología, geolingüística, enfermedades, léxico

### **LA DENOMINACIÓ DE LES MALALTIES A L'ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI): L'ÀREA DE PARLA CATALANA**

#### **Resum**

L'objectiu principal d'aquest article és descriure i analitzar el nom de les malalties que han estat registrades en l'ALPI en les localitats de l'àrea de parla catalana on els investigadors van fer enquestes i que es troben situades en cinc dels sis dialectes del català: català oriental, català occidental, rossellonès, valencià i balear, amb un total de 96 indrets. S'han seleccionat 14 termes, que corresponen a les

---

\* Departament de Filologia Catalana i Lingüística General, Facultat de Filologia i Comunicació, Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona.

© Author(s)



preguntes següents: 619 “orzuelo”, 620 “lobanillo”, 621 “papera”, 633 “padrastro”, 633a “salpullido”, 633b “humor herpético”, 633c “golondrino”, 633d “ántrax”, 633e “panadizo”, 634a “carbunclo”, 635 “sarampión”, 635a “difteria”, 636 “diarrea” i 636a “perlesía”. Les respostes obtingudes s’analitzen des de diverses perspectives: interdialectal, intradialectal, metodològica i les relacionades amb les fronteres i el contacte de llengües.

**Paraules clau:** dialectologia, geolingüística, malalties, lèxic

# THE NAME OF THE DISEASES IN THE *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA* (ALPI): THE CATALAN SPEAKING AREA

## Abstract

The main aim of this paper is to describe and analyze the name of the diseases that have been registered in the ALPI in the localities of the Catalan-speaking area where the researchers carried out surveys. These places are distributed in five of the six Catalan dialects: Eastern Catalan, Catalan Western, *Rossellonès*, Valencian and Balearic, with a total of 96 points. From the questionnaire 14 terms have been selected, which correspond to the following questions: 619 “orzuelo” ‘stye’, 620 “lobanillo” ‘ganglion cyst’, 621 “papera” ‘mumps’, 633 “padrastro” ‘hangnail’, 633a “salpullido” ‘rash’, 633b “humor herpético” ‘herpes’, 633c “golondrino” ‘underarm abscess’, 633d “ántrax” ‘boil’, 633e “panadizo” ‘whitlow’, 634a “carbunclo” ‘anthrax’, 635 “sarampión” ‘measles’, 635a “difteria” ‘diphtheria’, 636 “diarrea” ‘diarrhea’ and 636a “perlesía” ‘palsy’. The results are analysed from different perspectives: interdialectal, intradialectal, methodological and the related to the borders and language contact.

**Palabras clave:** dialectology, geolinguistics, diseases, lexicon

## 1. Introducció

Las 828 preguntas que recogen los dos cuestionarios del proyecto del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) engloban campos semánticos diversos, como la agricultura, los oficios, los nombres de animales, las tareas domésticas o las partes del cuerpo; y el ámbito que corresponde a las enfermedades de los humanos también cuenta con una pequeña representación.

El objetivo de este trabajo es describir y analizar el nombre de diversas enfermedades que se han registrado en el ALPI en 96 localidades que se encuentran distribuidas en las áreas correspondientes a los cinco principales dialectos del catalán (el Alguer no fue encuestado): el catalán oriental, el catalán occidental, el rosellonés, el valenciano y el balear. Véase el Mapa 1. Se omiten los resultados de las localidades correspondientes a la zona “churra” del País Valenciano.



Mapa 1. Las 96 localidades encuestadas y los dialectos a que pertenecen

Para este estudio, se han seleccionado 11 de los 25 términos que reúnen nombres de enfermedades o de defectos corporales. Se trata de las preguntas siguientes: *orzuelo* (619), *lobanillo* (620), *papera* (621), *padraastro* (633), *salpullido* (633a), *humor herpético* (633b), *golondrino* (633c), *ántrax* (633d), *panadizo* (633e), carbunclo (634a) y *sarampión* (635).

Para su estudio, los datos del ALPI se complementan con los de otros trabajos que plasman también la variación léxica existente desde un punto de vista geográfico, como los cuadernos de campo de Antoni M. Alcover (QC) <alcover.iec.cat> (cf. Perea 2009), el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), el *Atles lingüístic del domini català* (ALDC) y otras monografías.

## 2. Consideraciones previas

Desde su nacimiento, la dialectología, como disciplina científica, ha evolucionado en diversos aspectos esenciales: en los planteamientos teóricos (con la incorporación de factores de tipo sociolingüístico), en los procedimientos metodológicos (ampliando el tipo de encuesta, la técnica de recogida de datos o las características de los sujetos encuestados) o en la difusión de los resultados (a través de Internet).

En particular, desde el punto de vista del método, y desde la perspectiva actual, muchas de las preguntas que figuraban en los cuestionarios de los atlas tradicionales ahora no podrían encuestarse. Una muestra son las transformaciones que han experimentado las tareas agrícolas, así como las herramientas que se utilizaban. En cuanto al nombre de las enfermedades, se buscaban las denominaciones populares, pero actualmente muchos hablantes tienen acceso al nombre culto. Un ejemplo es la palabra catalana *feridura*, que denominaba hace algunos años la *apoplejía*. Independientemente de los nombres vulgares que usaban los informantes que participaron en el ALPI (*perlesia*, *profecia*, *paralisi*, *costat mort*, etc.), *feridura* fue sustituida durante un tiempo por *embòlia*; y gracias a su difusión, ahora muchos hablantes se refieren a ella como *ictus*.

Por otro lado, en cuanto a la lengua de elicitación, no está documentado si se interrogó a los hablantes catalanes o bien a partir de la traducción de la palabra castellana que figura en el cuaderno o bien a partir de una traducción al catalán que propondría el encuestador. Si fuera así, sería necesario averiguar en cuál de las variedades del catalán se preguntaba, puesto que Francesc de B. Moll era menorquín y Manuel Sanchis Guarner, valenciano. Precisamente, el nombre de algunas enfermedades que figuran en el ALPI, según como fuese interrogado, podía generar respuestas dudosas. Es lo que sucede con la pregunta (621), ya que las respuestas obtenidas corresponden a dos tipos de afección: el *goll* ‘el bocio’ y las *galteres* ‘las paperas’, por lo que no son útiles para realizar un análisis completo del término.

Otros vocablos preguntados son, hoy en día, desconocidos para un hablante catalán: “lobanillo” (620), “humor herpético” (633b), “ántrax” (633d) o “carbunclo” (634a); y se ignora si eran suficientemente conocidos por los informadores de la época.

Es precisamente en estos casos donde aparece un número elevado de localidades sin respuesta. Por otro lado, algunas denominaciones no se pueden comparar con los datos del *Atlas lingüístic del domini català* (ALDC), ya que *llúpia* ‘lobanillo’, *brians* ‘humor herpético’, *minova* ‘golondrino’ o *floronc* ‘panadizo’ no fueron encuestados.

### 3. Las denominaciones de las enfermedades y su distribución geográfica

Se presentan a continuación los datos de las once enfermedades estudiadas en este trabajo. Ante la múltiple variedad fonética que presentan, los resultados de las tablas y de los mapas reflejan solo la forma léxica. Esta, que se corresponde con formas documentadas en los diccionarios, comprende fenómenos fonéticos generales relacionados con el timbre de las vocales, con procesos de reducción vocálica o con ciertos fenómenos consonánticos. Se incluye la transcripción fonográfica cuando las variantes son relevantes. Se trabaja en todos los casos con las primeras respuestas.

#### 3.1 Orzuelo (619)

El grano que sale en el párpado (*orzuelo*) recibe, en los enclaves catalanes encuestados, dos denominaciones generales: *mussol*, que es la mayoritaria, y *urçol*, que se distribuye entre algunas localidades rosellonesas y de Menorca e Ibiza; ambas pueden experimentar ciertas modificaciones formales. La tabla muestra también si el término está documentado en el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) y en los cuadernos de campo (QC) de Alcover; así se complementan, confirmándolos en algún caso, los datos del ALPI.

| Forma<br>léxica      | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | DCVB                                                                                                                                                                           |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>mussol</i></b> | 700 Encamp, 709 València d'Àneu, 711 Rialb, 712 Senterada, 713 Alàs, 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 718 Bell-lloc d'Urgell, 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 722 Bolvir, 723 Campdevàdol, 724 Molló, 725 Agullana, 727 Besalú, 728 Bordils, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 732 la Valldan, 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls, 738 Llinars del Vallès, 739 la Granada del Penedès, 740 Cornellà de L., 741 Sta. Coloma de Queralt, 742 Vimbodí, 743 Ascó, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina, 746 Roda de Berà, 747 Bot, 748 Cala de l'Ametlla, 749 Amposta, 750 Cinto Torres, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Aín, 762 Moncofa, 765 Casinos, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 774 Polinyà de la Ribera, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 785 Pinós, 787 Campello, 803 Maó | Empordà, Costa de Llevant, Tremp, Balaguer, Sta. Col. de Queralt, Camp de Tarr., Tortosa, Vinaròs, Cast., Val., Sueca, Xàtiva, Maó<br><b>QC:</b> Lluçena, Castelló de la Plana |
| <i>muixol</i>        | 710 Pont de Suert                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                |
| <i>mursol</i>        | 717 Castelló de Farfanya                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                |
| <i>tramussol</i>     | 788 Crevillent, 790 Guardamar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Crevillent, Guardamar                                                                                                                                                          |
| <i>uçol</i>          | 706 Arles de Tec, 799 Manacor, 802 Ciutadella                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Ciutadella                                                                                                                                                                     |
| <i>guçol</i>         | 708 Senet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Senet                                                                                                                                                                          |
| <b><i>urçol</i></b>  | 703 Salses, 704 Cabestany, 705 Llo, 707 Banyuls, 791 S. Joan Baptista, 792 Eivissa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Arles del Tec, Ribesaltes, Cotlliure, Men., Eiv.                                                                                                                               |
| <i>uixol</i>         | 726 Cadaqués, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 800 Son Servera                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Mall.                                                                                                                                                                          |
| <i>urjol</i>         | 701 Formiguera, 702 Taurinyà                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Oleta, segons ALF, carta 1648                                                                                                                                                  |

Según el DCVB, la forma *uçol* (s.v.), que se registra solo en tres puntos (Arles de Tec, Manacor i Ciutadella), “és la forma genuïna (del llatí *hordëolu*), modificada per analogia del nom d'ocell *mussol*”. Sin embargo, *uçol*, en este diccionario, remite a la entrada *urçol*, que recoge las variantes *urjol*, *uçol*, *uixol* y *mussol*.<sup>1</sup> Las cinco soluciones citadas aparecen en los datos del ALPI (véase el Mapa 2; el punto siempre corresponde a la solución mayoritaria; en este caso, *mussol*) y coinciden *grosso modo* con las que figuran en el DCVB.

<sup>1</sup> Véase Veny (1978) y también el mapa 40 del *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català* 1.

Colón, en la *Estratigrafia dialectal*,<sup>2</sup> considera que “[l]a forma originaria d’aquest granet a la parpella de l’ull és *uçol* o *urçol*, i així es conserva a les Illes Balears (juntament amb variants com *uixol*, *orsol*, etc.), però també fou coneguda al continent, per exemple *urçol/ursol* al Nebrija-Busa del 1507 i potser encara més tard”. Y señala que el paso de *uçol* a *mussol* “deu radicar en la influència formal de l’ocell *mussol*, atès que tant aquest com *ursol*, entre la gent, són voltats de supersticions i d’idees curioses (cf. *HWDA*, s.v. *Auge*, I, cols. 714-715) que afavoreixen una mena d’etimologia popular”. Véase también Colón (1989) para la consideración de estos vocablos desde una perspectiva histórica.



Mapa 2. Distribución de los resultados de *orzuelo* (619)

<sup>2</sup> <http://www.ub.edu/lexdialgram/estratigrafia/html/pagina2.html?inputIdDiatopisme=43>.

Hay otras dos variantes formales compartidas por el ALPI y el DCVB: por un lado, *gusol*, que se localiza en Senet; y por otro, *tramussol*, que se sitúa en Crevillent y Guardamar. Estos dos casos constituyen una nueva muestra del traspaso de datos del ALPI al DCVB (véase Casanova 1998 y Perea 2011). Lo confirma el hecho de que Senet no figura en los cuadernos de Alcover, y Crevillent y Guardamar cuentan allí con un número muy escaso de respuestas. El DCVB considera que *tramussol* procede de “*mussol* (deformació d’*uçol*), amb l’element inicial *tra-* aplicat per analogia de *tramús*” ‘altramuz’ a causa de la forma que adopta.

Las formas *muixol* y *mursol*, muy localizadas, son alteraciones de *mussol*. No constan ni en el DCVB i ni en el ALDC.

### 3.2 Lobanillo (620)

El DCVB explica que *llúpia*,<sup>3</sup> pronunciada también *llupia*, con el acento sobre la *i*, es el único equivalente del castellano *lobanillo*, y la define como “[b]ony produït per un tumor indolent, generalment a la cara o en el cap”. En el Mapa 3 se observa que es la forma mayoritaria en Catalunya y en el País Valenciano. En las Baleares, tanto en Mallorca como en Menorca, se utiliza el mismo vocablo, pero con el acento trasladado: *llupia*. En rosellonés, se encuentra la forma *llupi*, originariamente esdrújula y acabada en *-ia*, que pierde, por apócope, a causa de un proceso general, la vocal final.

Además de *llúpia*, que puede presentar también una forma con la tónica abierta en Vila-Seca de Sòlcina (*llòpia*) y en Eivissa (*llopi*) (véase s.v. las transcripciones fonéticas del DCVB), hay otras variantes fónicas de alcance reducido: *llúbia*, una versión sonorizada de *llúpia*, que no aparece en el DCVB, como tampoco lo está *llúfia*. *Úbia* se registra en Senet y en el Pont de Suert (mientras que en el DCVB se encuentra en la Vall de Barravés y en Senterada).

Otras soluciones se documentan en una sola localidad, como se consta en la tabla siguiente. Algunas tienen un significado muy general y no específico de la

<sup>3</sup> No se obtuvo respuesta en 728 Bordils y en 801 Capdepera.

afección. Se trata de *bony*, *bossa* o *nou*,<sup>4</sup> las cuales, en realidad, definen otros conceptos. *Búrnia* parece que experimenta un cruce con *burnia*, que designa, en Bagà (cf. DCVB s.v.), un “[b]ony produït en el cap per un cop violent”<sup>5</sup> (chichón). Cabe destacar que, entre la Valldan, donde el ALPI sitúa la palabra, y Bagà hay unos 25 km de distancia. Finalmente, *carnfuït*, documentada en el DCVB en el Pallars y en el Pla d’Urgell, da nombre a la “[i]nflor o minova que surt a qualsevol part del cos i que generalment no té cap perill, sinó que només dóna una incomoditat lleugera (Pallars, Pla d’Urgell)”. No adopta, por lo tanto, el valor semántico estricto de *llúpia*.

| Forma<br>lèxica | Localitats ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DCVB                         |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| <i>llúpia</i>   | 713 Alàs, 718 Bell-lloc d’Urgell, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 723 Campdevàrol, 724 Molló, 725 Agullana, 727 Besalú, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls, 738 Llinars del Vallès, 739 la Granada del Penedès, 740 Cornellà de L., 741 Sta. Coloma de Queralt, 742 Vimbodí, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina, 746 Roda de Berà, 747 Bot, 748 Cala de l’Ametlla, 749 Amposta, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 758 Orpesa, 761 Aín, 765 Casinos, 772 Torís, 775 Massalavés, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 783 Benialí, 784 Calp, 785 Pinós, 787 Campello, 788 Crevillent, 790 Guardamar, 750 Cinctores, 757 Alcora, 762 Moncofa, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 774 Polinyà de la Ribera, 778 Llanera de Ranes, 782 Benilloba | QC: Girona, Tremp, Rupit     |
| <i>llupi</i>    | 702 Taurinyà, 703 Salses, 704 Cabestany, 705 Llo, 706 Arles de Tec, 707 Banyuls, 722 Bolvir                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                              |
| <i>llopi</i>    | 726 Cadaqués, 791 St. Joan Baptista, 792 Eivissa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | QC: Eivissa: <i>llòpia</i>   |
| <i>llúbia</i>   | 709 València d’Àneu, 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 717 Castelló de Farfanya, 719 Aspa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                              |
| <i>llúfia</i>   | 743 Ascó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                              |
| <i>llupia</i>   | 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera, 802 Ciutadella, 803 Maó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | QC: Lluçmajor: <i>llopia</i> |

<sup>4</sup> *Nou* també puede designar una glándula del cuello del ganado cabrúno, cf. DCVB s.v.

<sup>5</sup> Cf. la definició més informal que apareix en los QC: “bonyet que se fa an el cap, de resultes d’un carabassot (Bagà)”.

|                 |                              |                                                                          |
|-----------------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <i>úbia</i>     | 708 Senet, 710 Pont de Suert | Vall de Barravés i Senterada<br><b>QC:</b> el Pont de Suert: <i>úpia</i> |
| <i>bony</i>     | 700 Encamp                   |                                                                          |
| <i>bossa</i>    | 701 Formiguera               |                                                                          |
| <i>búrnia</i>   | 732 la Valldan               | <b>QC:</b> Bagà                                                          |
| <i>carnfuit</i> | 712 Senterada                | Pallars, Pla d'Urgell<br><b>QC:</b> Senterada: <i>carnfugit</i>          |
| <i>nou</i>      | 711 Rialb                    |                                                                          |

Los cuadernos de campo de Alcover aportan una información complementaria sobre la distribución de las formas relacionadas con “lobanillo” y, en algunos casos, estas no coinciden absolutamente con los resultados del ALPI; por ejemplo, a Eivissa: *llòpia*; al Pont de Suert: *úpia*; y a Senterada: *carnfugit*, con el significado de “llupieta a les mans”.



Mapa 3. Distribución de los resultados de *lobanillo* (620)

### 3.3 Papera (621)

La palabra castellana *papera* se puede referir, en catalán, a dos afecciones: al *goll* ‘bocio’ i a la *galtera*, inflamación de las glándulas parótidas, aunque en este último caso es más frecuente usar el término en plural (*galteres*). Los resultados del ALPI recogen las dos soluciones (véase el Mapa 4). Sin embargo, no hay respuesta en 28 localidades.<sup>6</sup>



Mapa 4. Distribución de los resultados de *papera* (621)

<sup>6</sup> Localidades sin respuesta: 705 Llo, 712 Senterada, 724 Molló, 726 Cadaqués, 728 Bordils, 732 la Valldan, 733 St. Bartomeu del Grau, 746 Roda de Berà, 749 Amposta, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 770 Quart de Poblet, 774 Polinyà de la Ribera, 779 Beniopa, 787 Campello, 788 Crevillent, 790 Guardamar, 793 Calvià, 797 Campos, 801 Capdepera, 803 Maó. En 737 Viladecavalls, 794 Sóller, 795 Pollença, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera, 802 Ciutadella, donde consta: “No da nombre”.

La forma *goll*, que el DCVB define como un “[t]umor indolent enquistat que es forma a la part anterior del coll”, es mayoritaria. Puede presentar la solución plural *golls* en Bolvir y Anglès y también la variante *gollu* en Vila-seca de Solcina.

Otra forma con el significado de “goll” es *pap*, que el DCVB sitúa en el País Valenciano, y que puede presentar también la forma plural, *paps*,<sup>7</sup> como se aprecia en los datos del ALPI. *Papada* se encuentra documentada, según el DCVB, en el Maestrat y en Eivissa, designando un “[b]ony desenrotllat al sotabarba per causa patològica”; pero en el ALPI solo se encuentra esta designación en Bot, localidad situada en la Terra Alta. Hay que tener en cuenta que *papada*, por otro lado, denomina un abultamiento debajo de la barba muy pronunciado, y el DCVB localiza esta denominación en Barcelona, Tortosa, País Valenciano y las Balears. Precisamente, en este sentido, el encuestador hace esta aclaración en Manacor: “En los hombres gordos la carne que les cuelga de la mandíbula inferior se llama [g3l3'mo]”. También se puede encontrar la forma apocopada, *papà* (*papa(da)*), en diversos enclaves del sur del área valenciana.

Como se ha mencionado, el término *galteres*, en plural, derivado de *galta*, tiene el significado de “[t]umor que solen tenir els infants i que els agafa des del coll fins a les orelles”. Esta palabra aparece de manera dispersa en un número reducido de lugares (Castelló de Farfanya, Clariana, Cala de l’Ametlla, Sant Joan Baptista i Eivissa). Los QC, al referirse a Eivissa, incorporan una aclaración semántica: “golls, inflament des coll. Les curen untant el coll en ensuya de gallina”, donde parece que hay un cruce entre el *goll* y las *paperas* del castellano. A Clariana el encuestador diferencia: “galteres (hinchazón temporal) / golls (permanente)”, que se basa más en la duración de la enfermedad que en la tipología.

Otras denominaciones minoritarias también tienen el significado de *galteres*: *papatxera*, que el DCVB documenta en Ascó, y *paperotes*, aumentativo despectivo, que se halla en algunas poblaciones del dialecto valenciano.

En dos localidades del Rosellón (Formiguera y Taurinyà) se recoge el galicismo *oreillons*, que designa en francés las *galteres*, cuyo préstamo constata el mismo encuestador.

---

<sup>7</sup> Veny considera que *paps* “són postverbals de *papar*”, y de aquí se ha formado *paperes*. Véase el mapa 86 del *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català* 1.

Por otro lado, en catalán el vocablo *llúpia* (cf. § 3.2) puede designar de manera general un bulto en el cuerpo. Este término genérico se encuentra en Orpesa y en Sineu. También se documenta una forma general *bony* a Banyuls. Finalmente, *unflija*, que consta en Vimbodí, tiene, según el DCVB, el significado común de hinchazón.

| Forma léxica     | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DCVB                                                                               |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>goll</i>      | 700 Encamp, 703 Salses, 704 Cabestany, 706 Arles de Tec, 708 Senet, 709 València d'Àneu, 710 Pont de Suert, 711 Rialb, 713 Alàs, 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 718 Bell-lloc d'Urgell, 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 722 Bolvir, 723 Campdevànol, 725 Agullana, 727 Besalú, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 738 Llinars del Vallès, 739 la Granada del Penedès, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina | <b>QC:</b> Bagà, Cercs, Girona, Rupit                                              |
| <i>pap</i>       | 740 Cornellà de Llobregat., 741 Sta. Coloma de Queralt, 750 Cincorres, 754 Vistabella del Maestrat, 762 Moncofa, 765 Casinos, 784 Calp; 757 Alcora, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 783 Benialí                                                                                                                                                                                                                                                                                  | val.                                                                               |
| <i>papada</i>    | 747 Bot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                    |
| <i>papà(da)</i>  | 769 Rafelbunyol, 772 Torís, 780 Moixent, 781 Biar, 782 Benilloba, 785 Pinós                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                    |
| <i>galteres</i>  | 717 Castelló de Farfanya, 721 Clariana, 748 Cala de l'Ametlla, 791 St. Joan Baptista, 792 Eivissa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>QC:</b> Igualada, Massalcoreig                                                  |
| <i>papatxera</i> | 743 Ascó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Ascó                                                                               |
| <i>paperotes</i> | 761 Aín                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Tortosa, Maestrat, Cast., Aín<br><b>QC:</b> Lluçena, Vinaròs, Castelló de la Plana |
| <i>unflija</i>   | 742 Vimbodí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Massalcoreig, Vimbodí, Gandesa, Tortosa.                                           |
| <i>oreillons</i> | 701 Formiguera, 702 Taurinyà                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                    |
| <i>bony</i>      | 707 Banyuls                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                    |
| <i>llúpia</i>    | 758 Orpesa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                    |
| <i>llopià</i>    | 796 Sineu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                    |

### 3.4 Padrastro (633)

La porción de piel levantada cerca de una uña recibe en el ALPI diversas denominaciones.<sup>8</sup> Las más usadas son: *repèl* (en 25 enclaves) y *padrastre* (en 24).<sup>9</sup> Se observa que *repèl* ocupa una área bastante continuada, que comprende parcialmente el catalán occidental, el sur de la zona oriental y tres localidades del norte del País Valenciano; y que *padrastre* se encuentra en la mayor parte del área valenciana y en la isla de Mallorca. Véase el Mapa 5.

Otros sinónimos son: *reveixí*, *repeló* y *desenemic*, que ocupan ciertas zonas del territorio. Según el DCVB, *reveixí* procede “probablement d’una forma llatina \*reversīnu, derivada de revērsus ‘revés, contrari’”, por la disposición contraria de la piel; la forma *reveixinc*, que se localiza en Cadaqués, es, siguiendo a este diccionario, “un singular analògic format damunt el plural *reveixins* interpretat com si fos *reveixincs*”. *Repeló* es un diminutivo de *repèl*; y *desenemic* es la forma opuesta a *enemic*, que se localiza en tres puntos, respectivamente, del Pallars Sobirà, de la Noguera i del Berguedà (València d’Àneu, Rialb y la Vallldan). *Desenemic* se considera (DCVB, s.v.) un término “prefixat pleonàsticament amb el prefix privatiu *des-* a causa d’haver-se perdut la consciència del caràcter privatiu de l’element inicial *en-* de *enemic* (<llatí inimīcu)”. Como también se indica en la *Estratigrafia dialectal*,<sup>10</sup> tanto *enemic* como *padrastre* provienen de una designación mítico-supersticiosa, “que atribueix l’aparició dels padrastrs o cutícules a la influència d’una persona rancuniosa, que no ens vol bé, a una venjança, a l’odi, etc.”). Véase también Colón (1968).

Otras soluciones con el mismo significado que se usan solo en una localidad son: *grell*, en Menorca; *pastre*, en Crevillent; *pellastre*, relacionado con *pell*, en Moncofa, a pesar de que en el DCVB esta palabra está documentada en Felanitx y en Esporles. *Giny* y *pamparruga*, que se encuentran, respectivamente, en Cabestany y en el Pont de Suert, no constan en el DCVB con este significado. Por el contrario, en los cuadernos de

<sup>8</sup> No se obtuvo respuesta en las siguientes localidades: 702 Taurinyà y 801 Capdepera.

<sup>9</sup> Véase el mapa 73 y el origen de *repèl* y *padrastre* en el *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català* 1.

<sup>10</sup> <http://www.ub.edu/lexdialgram/estratigrafia/html/pagina2.html?inputIdDiatopisme=14>.

campo se consigna *repeló* en el Pont de Suert. Esta localidad no fue encuestada en el ALDC.

Finalmente, *mentida* tiene un significado diferente a *repeló*, ya que en algunos enclaves denomina las manchas blancas que aparecen en las uñas (Veny 2001: 191).

| Forma léxica      | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DCVB                                                                                                                                                     |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>repèl</i>      | 712 Senterada, 713 Alàs, 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 717 Castelló de Farfanya, 718 Bell-lloc d'U., 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 736 St. Martí de Sesgueioles, 742 Vimbodí, 743 Ascó, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina, 746 Roda de Berà, 747 Bot, 748 Cala de l'Ametlla, 749 Amposta, 750 Cinto Torres, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 754 Vistabella del Maestrat, 787 Campello, 790 Guardamar | occ., Camp de Tarr., val.<br><b>QC:</b> la Selva del Camp, Sort: <i>repèls</i>                                                                           |
| <i>padrastre</i>  | 753 Peníscola, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Aín, 765 Casinos, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 774 Polinyà de la Ribera, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 785 Pinós, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera                                                                       | val., mall.<br><b>QC:</b> Alcoi; Ariany, Vilafranca de Bonany, Lluçmajor, Porreres; Alcoi, Lluçena                                                       |
| <i>repeló</i>     | 708 Senet, 723 Campdevàdol, 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 737 Viladecavalls, 738 Llinars del Vallès, 740 Cornellà de Llobregat                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>QC:</b> Igualada, Pont de Suert                                                                                                                       |
| <i>reveixí</i>    | 706 Arles de Tec, 707 Banyuls, 724 Molló, 725 Agullana, 726 Cadaqués, 727 Besalú, 728 Bordils, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 791 St. Joan Baptista, 792 Eivissa                                                                                                                                                                                                                                                                          | Ross., Ripollès, Empordà, Garrotxa, Plana de Vic, Camp de Tarr., Eiv.;<br><b>QC:</b> Rupit, Tossa de Mar, Eivissa; Canet de Mar (també <i>repelons</i> ) |
| <i>desenemic</i>  | 700 Encamp, 701 Formiguera, 705 Llo, 722 Bolvir, 739 la Granada del Penedès, 741 Sta. Coloma de Queralt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Gir., Ripoll, Empordà, Vallès, Penedès, Camp de Tarr., Igualada, Sta. Coloma de Q.<br><b>QC:</b> Vilafranca del Penedès, Igualada, la Selva del Camp     |
| <i>enemic</i>     | 709 València d'Àneu, 711 Rialb, 732 la Valldan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>QC:</b> Esterrí d'Àneu                                                                                                                                |
| <i>grell</i>      | 802 Ciutadella, 803 Maó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Men.<br><b>QC:</b> Ciutadella, Alaior                                                                                                                    |
| <i>pellastre</i>  | 762 Moncofa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Felanitx, Esporles                                                                                                                                       |
| <i>pastre</i>     | 788 Crevillent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Crevillent                                                                                                                                               |
| <i>giny</i>       | 704 Cabestany                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                          |
| <i>pamparruga</i> | 710 Pont de Suert                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                          |
| <i>mentida</i>    | 703 Salses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                          |



Mapa 5. Distribución de los resultados de *padrastro* (633)

### 3.5 Salpullido (633a)

*Salpullido* se refiere a la erupción cutánea en forma de granos pequeños y numerosos, que suele aparecer especialmente en los niños, a veces a causa del calor. Véase el Mapa 6. En el ALPI el nombre de esta afección cuenta con diversas denominaciones.<sup>11</sup>

a) *gorradura*, que es la forma más usada, alterna con *borradura*,<sup>12</sup> por cambio de la consonante inicial (fenómeno idéntico al que se observa en el doblete *vomitar/gomitar*), y presenta la variante *gorridura* en Bell-lloc. La forma originaria,

<sup>11</sup> No se obtuvo respuesta en las localidades siguientes: 708 Senet, 724 Molló y 801 Capdepera.

<sup>12</sup> Véase el mapa 33 del *Petit atlas lingüístic del domini català* 1, donde consta la distribución de *borradura* y *gorradura*.

*borradura*, procede de *borra* (que tiene el significado de partículas pequeñas de una materia textil que se rechazan), y que se documenta también en Blanes. La solución *borrissol*, que es un derivado, significa lo mismo que *borra*;

b) *gra* y derivados,<sup>13</sup> que designa el efecto visual inmediato de la afección: *granissa*, con el significado de ‘conjunto de granos’; esta última adopta el valor semántico de *borradura* en el DCVB, coincidiendo con el del ALPI, a Sant Martí de Sesgaioles; puede presentar diversas variantes: i) una variante sonora, *granisa*, que muestra idéntico proceso fónico de formas alternativas del catalán como *frontissa-frontisa*, *impressió-impresió*; ii) *granillós* (que contiene granitos); iii) *granellada* (erupción cutánea en forma de granitos); iv) *granulla*, que significa lo mismo que *borradura* a Vilar de Canes, coincidiendo con el resultado del DCVB; v) *granada*, con el valor de *granellada*, que el DCVB documenta en Girona, se halla, en el ALPI, en Taurinyà; y vi) *grans de calor*, perífrasis que indica la motivación;

c) *calor* y derivados: *calors* y *calorada*, que no se documentan en el DCVB con el valor de la enfermedad;

d) *foc* y el derivado *fogositat*, que indica la sensación. La segunda denominación se encuentra en Vimbodí tanto en el ALPI como en el DCVB;

e) *garropassa* con la forma disimilada metatizada *gorrapassa*, ambas con la presencia del sufijo aumentativo.

f) variantes de *verinada*, que el DCVB documenta con el significado de *granellada*: *verrinada* y *vrinada*.

g) derivado de *febre*: *febregada*.

h) *eixidura*, documentada en el DCVB (s.v), refiriéndose especialmente a “granellada, erupció granosa de la pell”.

i) otras formas: *vixigues*, que el DCVB define como “[c]lapa rogenca que surt a les criatures en l’estiu i els dóna molt de malestar”, procede de *veixiga*, interpretada como “absceso”; *sarpullit*, castellanismo (‘sarpullido’); i *rafa*, que aparentemente no tiene nada que ver con la afección.

---

<sup>13</sup> Véase el mapa 93 del *Petit atlas lingüístic del domini català* 1.

| Forma léxica          | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DCVB                                                                                                                                       |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>gorradura</b>      | 717 Castelló de Farfanya, 719 Aspa, 745 Vilaseca de Solcina, 751 la Pobla de Benifassà, 753 Peníscola, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Aín, 762 Moncofa, 769 Rafelbunyol, 774 Polinyà de la Ribera, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 787 Campello, 788 Crevillent, 790 Guardamar, 791 St. Joan Baptista, 792 Eivissa, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera, 802 Ciutadella, 803 Maó | Maestr.; Val.; Mall.; Men., Eiv.; Guardamar; Ll.; Tarr., Men.; Val.<br><b>QC:</b> Porreres; Eivissa (o <i>borradura</i> )                  |
| <i>gorridura</i>      | 718 Bell-lloc d'Urgell                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                            |
| <i>borradura</i>      | 713 Alàs, 714 Guàrdia, 739 la Granada del Penedès, 741 Sta. Coloma de Queralt, 746 Roda de Berà, 765 Casinos, 770 Quart de Poblet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |
| <i>borra</i>          | 731 Blanes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                            |
| <i>borrissol</i>      | 740 Cornellà de L.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |
| <i>granellada</i>     | 701 Formiguera, 710 Pont de Suert, 711 Rialb, 715 Organyà, 722 Bolvir, 749 Amposta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>QC:</b> Bagà, Pradell de Sió, Sort, Esterri d'Àneu                                                                                      |
| <i>granissa</i>       | 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                            |
| <i>granisa</i>        | 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |
| <i>granillós</i>      | 704 Cabestany                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                            |
| <i>granulla</i>       | 752 Vilar de Canes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Benialí, Villar de Canes                                                                                                                   |
| <i>granada</i>        | 702 Taurinyà                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Gir.                                                                                                                                       |
| <i>grans de calor</i> | 700 Encamp, 703 Salses, 705 Llo, 706 Arles de Tec, 707 Banyuls                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                            |
| <i>calors</i>         | 723 Campdevàrol, 727 Besalú, 728 Bordils, 729 Anglès                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                            |
| <i>calorada</i>       | 730 Mont-ras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |
| <i>foc</i>            | 772 Torís, 785 Pinós                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                            |
| <i>fogositat</i>      | 720 Mont-roig de Sió, 742 Vimbodí                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Vimbodí                                                                                                                                    |
| <i>garropassa</i>     | 744 Falset, 748 Cala de l'Ametlla                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Camp de Tarr., l'Ametlla, Tortosa                                                                                                          |
| <i>gorrapassa</i>     | 743 Ascó, 747 Bot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                            |
| <i>verrinada</i>      | 716 Bassella, 721 Clariana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <i>verinada:</i> Empordà, Garrotxa, Lluçanès, Plana de Vic, Pallars, Urgell, Ll.<br><b>QC:</b> Artesa de Segre, Olot, St. Feliu de Torelló |
| <i>vrinada</i>        | 725 Agullana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |
| <i>eixidura</i>       | 732 la Valldan, 750 Cinctorres, 754 Vistabella del Maestrat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Maestr.                                                                                                                                    |
| <i>febregada</i>      | 709 València d'Àneu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                            |
| <i>vixigues</i>       | 712 Senterada                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Pallars                                                                                                                                    |
| <i>sarpullit</i>      | 726 Cadaqués                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |
| <i>rafa</i>           | 738 Llinars del Vallès                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                            |



Mapa 6. Distribución de los resultados de *salpullido* (633a)

### 3.6 Humor herpético (633b)

La forma castellana *humor herpético* se refiere a *herpes*, que es la palabra que actualmente se usaría, y que se define, según el DCVB, como l’“afecció inflamatòria de la pell, caracteritzada per la formació de vesícules que suquegen i en assecar-se formen crostes o escames”. Véase el Mapa 7. No se registró la respuesta en 47 localidades.<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Localidades sin respuesta o que incluyen algún comentario que está relacionado con la ausencia de respuesta: 701 Formiguera [“No da nombre”], 705 Llo, 713 Alàs, 715 Organyà, 716 Bassella, 722 Bolvir, 724 Molló, 726 Cadaqués, 728 Bordils, 729 Anglès, 730 Mont-ras [“No se conoce”], 750 Cinto Torres, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Ain, 762 Moncofa, 765 Casinos, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 774

El plural *brians* es la solución más frecuente, aunque también se puede encontrar en singular: *brià* y *brian*. La forma *brillan* contiene una consonante antihíatica y una motivación formal quizá generada por las vesículas.

*Humor salat* —o la forma reducida *morsalat*— designa igualmente la enfermedad. A Encamp se documenta la forma *humor picant*, que no aparece en el DCVB. Además del picor, la sensación que provoca el herpes es también de comezón; de aquí el nombre de *fogada* que se utiliza en la Cala de l’Ametlla. El ALPI y el DCVB coinciden en situar la respuesta en esta localidad. En la definición del DCVB consta “humor herpètic”; es decir, se reproduce la pregunta del ALPI.

També se registran dos variantes de la palabra *herpes*: *herpis*, no documentada en el DCVB; y *herpa*, que coincide con el DCVB al situarla en el Pont de Suert.

| Forma léxica          | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | DCVB                                                                                              |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>brians</i>         | 702 Taurinyà, 704 Cabestany, 706 Arles de Tec, 708 Senet, 712 Senterada, 714 Guàrdia, 717 Castelló de Farfanya, 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 723 Campdevàdol, 725 Agullana, 727 Besalú, 738 Llinars del Vallès, 739 la Granada del Penedès, 741 Sta. Coloma de Queralt, 740 Cornellà de Llobregat | Puigcerdà, Empordà, Bagà, Igualada, Mall.; Esterri<br><b>QC:</b> Bagà, Puigcerdà, Tremp, Porreres |
| <i>brià</i>           | 707 Banyuls, 721 Clariana, 732 la Valldan, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls                                                                                                                                                                         | Esterri, Penedès, Segarra, Val., Mall., Men.<br><b>QC:</b> Lluçmajor, Barcelona, Porreres         |
| <i>brian</i>          | 703 Salses, 709 València d’Àneu                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                   |
| <i>brillans</i>       | 711 Rialb                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                   |
| <i>humor salat</i>    | 718 Bell-lloc d’Urgell, 742 Vimbodí, 743 Ascó, 744 Falset, 747 Bot, 749 Amposta, 802 Ciutadella, 803 Maó                                                                                                                                                                                             | <b>QC:</b> Artesa de Segre                                                                        |
| <i>(hu)mor picant</i> | 700 Encamp                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                   |
| <i>humor</i>          | 731 Blanes, 733 St. Bartomeu del Grau, 745 Vila-seca de Solcina, 746 Roda de Berà                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |
| <i>fogada</i>         | 748 Cala de l’Ametlla                                                                                                                                                                                                                                                                                | Cala de l’Ametlla                                                                                 |
| <i>herpis</i>         | 791 St. Joan Baptista                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                   |
| <i>herpa</i>          | 710 Pont de Suert                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Pont de S.                                                                                        |

Polinyà de la Ribera, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 785 Pinós, 787 Campello, 788 Crevillent, 790 Guardamar, 792 Eivissa, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera, 801 Capdepera.



Mapa 7. Distribución de los resultados de *humor herpético* (633b)

## 2.7. Golondrino (633c)

El DLE define *golondrino*<sup>15</sup> como la “inflamación de las glándulas sudoríparas de la axila”. Su equivalente en catalán es *vertola*, como consta en el *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEMCAT) (s.v.), que indica: “Denominació popular de la hidroadenitis. (No ha d’estranyar que en el català antic i en el lèxic popular siguin poc precisos les diferències amb *bubó* i *minova*, termes clarament referits a ganglis

<sup>15</sup> Hay 12 localidades sin respuesta o donde se incluye algún comentario relacionado: 701 Formiguera (“No da nombre”), 708 Senet, 723 Campdevàrol, 724 Molló, 728 Bordils, 729 Anglès, 732 la Vall d’Aneu, 733 St. Bartomeu del Grau, 746 Roda de Berà, 778 Llanera de Ranes, 780 Moixent y 801 Capdepera.

limfàtics; observem que la imprecisió ateny també la terminologia científica, on la forma prefixada *adeno* donà lloc, alhora, a mots relatius a glàndula i a gangli”.

Precisamente esta imprecisión ha provocado que en el ALPI haya una gran variedad de respuestas, y que algunas no adopten el valor semántico de *golondrino*.

1) La solución mayoritaria, *minova*, con las variantes formales *menova*, *binova* y *minva*, en realidad, según el DCVB (s.v.), “[i]nfart ganglionar; adenitis”, que correspondería al castellano *lamparón*. De *adiva*, que es una variante formal de *minova*, se generaría la solución de Ciudadela: *minva*. Su derivado, *minvassa*, con el sufijo aumentativo, se registra en dos localidades (la Pobla de Benifassà y Vilar de Canes) que no coinciden con las que señala el DCVB (Tortosa y l’Ametlla). *Bimba* es una variante de *minva* o de *minvassa*. Véase el Mapa 8.

2) En diversos lugares se usa el castellanismo. En Vimbodí, donde, además de *minova*, se documenta también *golondrino*, el encuestador hace la siguiente diferenciación: *minova*: “si desaparece solo”, *golondrino*: “si hay que abrirlo”. *Seca*, registrado en Torís, es también un castellanismo. El DLE lo define como “infarto de una glándula”.

3) *Panolla*, equivalente a *minova*, se traduce en castellano, en el DCVB, como *golondrino* y, en su distribución geográfica, coinciden con el ALPI dos localidades. Lo mismo sucede con la forma *llegodissa*.

4) *Balida*, variante de *baliva* en el DCVB, no consta en el DIEC. Las definiciones que ambos diccionarios ofrecen de *baliva* no coinciden: DCVB: “inflor de les glàndules salivals”; DIEC: remite a *minova*, con el significado de “tumefacció dels ganglis limfàtics”.

5) La forma *bubó* no se encuentra entre las respuestas del ALPI, pero sí que aparecen las variantes *bubo*, *bugó* y *bugo*. El significado de *bugó* que da el DCVB también discrepa del de *golondrino*: “tumor o inflamació purulenta dels ganglis limfàtics, produït generalment per la infecció sifilítica, tuberculosa o pestilencial” y equivale al castellano *bubón*.

6) *Gotarnons*, variante disimilada de *gotornons*, se halla, según el DCVB en Mallorca, y según el ALPI, en Ibiza; y se define como una “inflamació i estrenyedat de la

gola, produïda per la presència d'uns tumorets". Se aleja, pues, del valor semántico de *golondrino*.

7) En dos localidades del Rosellón (Taurinyà, i Llo) se encuentra la forma francesa *glande*, equivalente a 'glàndula'.

8) El DCVB define *verdanc* como el "bony que es produeix en el coll, l'origen del qual s'atribueix a un mal gest o a refredament", y lo documenta en el Pallars Sobirà. El ALPI registra el término en el Pont de Suert y en Senterada. Los QC, no obstante, recogen solo *glanassa* en esta última localidad. *Verdanc* discrepa igualmente del significado de *golondrino*.

9) *Floronco*, corresponde al castellano *divieso* o *forúnculo*, y es la respuesta mayoritaria que aparece en la pregunta *carbunclo* (vg. § 2.10)

10) Otras soluciones se refieren a la forma que adopta la inflamación de los ganglios: *veça* 'veza', (*a*)*vellana* o *glanassa* (aumentativo de *gla* 'bellota'), que puede referirse al crecimiento de la inflamación.

11) Finalmente, *peix* es una respuesta que no parece tener ninguna motivación relacionada con la enfermedad.<sup>16</sup>

| Forma léxica      | ALPI                                                                                                                                                                                                                   | DCVB                                                               |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| <i>vèrtola</i>    | 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 758 Orpesa, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu                                                                          | QC: Llucmajor                                                      |
| <i>golondrino</i> | 719 Aspa, 747 Bot, 748 Cala de l'Ametlla, 749 Amposta, 757 Alcora, 779 Beniopa, 781 Biar, 787 Campello, 790 Guardamar, 785 Pinós                                                                                       |                                                                    |
| <i>minova(s)</i>  | 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 722 Bolvir, 727 Besalú, 731 Blanes, 735 Castellterçol, 738 Llinars del Vallès, 740 Cornellà de L., 741 Sta. Coloma de Queralt, 742 Vimbodí | QC: Igualada, Artesa de Segre, Tremp, St. Feliu de Torelló, Girona |
| <i>menova</i>     | 700 Encamp                                                                                                                                                                                                             |                                                                    |
| <i>binova</i>     | 713 Alàs, 717 Castelló de Farfanya, 718 Bell-lloc d'U., 734 Santpedor, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls, 739 la Granada del Penedès                                                                     |                                                                    |
| <i>minva</i>      | 802 Ciutadella                                                                                                                                                                                                         | men.                                                               |
| <i>bimba</i>      | 750 Cinto Torres                                                                                                                                                                                                       |                                                                    |
| <i>minvassa</i>   | 751 la Pobla de Benifassa, 752 Vilar de Canes                                                                                                                                                                          | Tortosa, l'Ametlla                                                 |

<sup>16</sup> Sin embargo, en <https://www.inh.cat/blog/Noms-d%27animals-traduits-del-catala-als-textos-d-En-Colom> se registra com pez volador la forma "orenol", que procede de *oreneta* < *Hirundo*, golondrina, golondrino.

|                   |                                                           |                           |
|-------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------|
| <i>balida</i>     | 743 Ascó, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina            | Barc., Tarr., Tortosa     |
| <i>panolla</i>    | 707 Banyuls, 725 Agullana, 726 Cadaqués                   | Agullana, Cadaqués        |
| <i>llegodissa</i> | 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera    | Manacor, Campos, Santanyí |
| <i>bubo</i>       | 765 Casinos                                               |                           |
| <i>bugó</i>       | 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet                      |                           |
| <i>bugo</i>       | 775 Massalavés                                            |                           |
| <i>gotarnons</i>  | 792 Eivissa                                               |                           |
| <i>glante</i>     | 702 Taurinyà, 705 Llo                                     |                           |
| <i>verdanc</i>    | 710 Pont de Suert, 712 Senterada                          | Pallars Sobirà            |
| <i>floranco</i>   | 788 Crevillent                                            |                           |
| <i>veça</i>       | 791 St. Joan Baptista                                     |                           |
| <i>(a)vellana</i> | 803 Maó                                                   |                           |
| <i>glanassa</i>   | 709 València d'Àneu, 711 Rialb                            | QC: Senterada             |
| <i>creixent</i>   | 703 Salses, 704 Cabestany, 706 Arles de Tec               |                           |
| <i>peix</i>       | 730 Mont-ras                                              |                           |
| <i>seca</i>       | 761 Ain, 762 Moncofa, 772 Torís, 774 Polinyà de la Ribera |                           |



Mapa 8. Distribución de los resultados de *golondrino* (633c)

### 3.8 Àntrax (633d)

El DCVB considera *àntrax*<sup>17</sup> un neologismo y lo define como un “vesper maligne semblant al carboncle”. La respuesta que aparece con más frecuencia es precisamente *vesper/avesper*, que se asocia a un nido o a una multitud de avispas, solución que presenta diversas variedades formales: *vesprer*, con una *-r* adventicia; *desprer*, documentada en el DCVB, y justificada por un “canvi anormal de la *v-* en *d-*”, una modificación que también se aprecia en *nesprer*, por un cruce con *nespra*. Véase el Mapa 9. Los QC y el DCVB registran también *guesper* en Eivissa. El ALPI registra igualmente los castellanismos *visper* y *avisper*.

*Panal*, según el DCVB, se usa con el significado de *àntrax* al País Valenciano; *panalisso* se podría relacionar con *panadís* ‘panadizo’ o bien podría ser un derivado de ‘panal’. *Bereiolera*, que también se define como un nido de avispas, sirve, según el DCVB, para denominar igualmente el *àntrax*.

*Beier* significa ‘enjambre de abejas’; la estructura *bony beier* tiene, por lo tanto, una asociación con *vesper*.

Otras denominaciones del *àntrax* son: *formiguer*, que también está relacionado con una guarida de insectos, y *floronco*, que corresponde, como ya se ha comentado, al castellano *carbunclo* (§ 2.10). Con todo, en diversos lugares (véase Rialb, Bassella, Pont de Suert, Senterada y Bolvir) el encuestador establece una diferencia entre *vesper/(a)visper* y *floronco/floronc*, que se basa en que el primero tiene muchos orificios y el segundo solo uno.

La distribución de las respuestas del ALPI presenta notables diferencias si se compara con la del ALDC (mapa 1519).

| Forma léxica  | ALPI                                                                                                                                                                  | DCVB                                |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>vesper</i> | 701 Formiguera, 702 Taurinyà, 703 Salses, 704 Cabestany, 705 Llo, 706 Arles de Tec, 707 Banyuls, 708 Senet, 723 Campdevànol, 724 Molló, 725 Agullana, 727 Besalú, 728 | QC: la Selva del Camp, Bagà, Rupit, |

<sup>17</sup> No hay respuesta en 792 Eivissa ni en 801 Capdepera.

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                    |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|                                | Bordils, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 732 la Valldan, 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 737 Viladecavalls, 738 Llinars del Vallès, 740 Cornellà de L., 742 Vimodí, 743 Ascó, 744 Falset, 748 Cala de l'Ametlla, 753 Peníscola, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 800 Son Servera                                                                 | Vinaròs, Ariany                    |
| <i>vesprer</i>                 | 726 Cadaqués, 739 la Granada del Penedès, 745 Vila-seca de Solcina, 798 Felanitx, 799 Manacor, 802 Ciutadella                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>QC:</b><br>Vilafranca de Bonany |
| <i>avesper</i>                 | 700 Encamp, 718 Bell-lloc d'U., 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 736 St. Martí de Sescueioles, 741 Sta. Coloma de Queralt, 747 Bot, 749 Amposta, 750 Cinto Torres, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 754 Vistabella del Maestrat, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Aín, 769 Rafelbunyol, 774 Polinyà de la Ribera, 775 Massalavés, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781 Biar, 787 Campello |                                    |
| <i>desprer</i>                 | 803 Maó                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Maó                                |
| <i>nesprer</i>                 | 746 Roda de Berà                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                    |
| <i>visper</i>                  | 711 Rialb, 714 Guàrdia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                    |
| <i>avisper</i>                 | 716 Bassella, 717 Castelló de Farfanya, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 788 Crevillent, 790 Guardamar                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                    |
| <i>panal</i>                   | 785 Pinós                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>QC:</b><br>Benidorm             |
| <i>panalisso</i> <sup>18</sup> | 765 Casinos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |
| <i>bereiolera</i>              | 797 Campos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Porreres                           |
| <i>bony beier</i>              | 796 Sineu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                    |
| <i>formiguer</i>               | 762 Moncofa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                    |
| <i>floronco</i>                | 722 Bolvir, 791 St. Joan Baptista                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                    |

<sup>18</sup> El encuestador escribe [sic] al lado de [pana'lisho].



Mapa 9. Distribución de los resultados de *ántrax* (633d)

### 3.9 Panadizo (633e)

El DIEC define *panadís* como la “inflamació flegmonosa al cap dels dits”, mientras que el DLE ofrece una definición más concreta de *panadizo*:<sup>19</sup> la “inflamación aguda del tejido celular de los dedos, principalmente de su tercera falange”. La inflamación de los dedos es el elemento compartido, lo que provoca que muchas de las denominaciones de esta afección estén relacionadas con *dit* ‘dedo’. Así, *voltadits* es la solución más frecuente, seguida de *cercadits*, que a menudo presenta la forma singular, especialmente en enclaves del País Valenciano. También se registra *rodadits*, a veces usada en singular, y *segadits*, que no está documentada en el DCVB.

<sup>19</sup> No se obtuvo respuesta en 724 Molló, 780 Moixent, 787 Campello, 788 Crevillent y 801 Capdepera. En Biar se registró *mal de dit*; el encuestador explica: “No da nombre para panadizo”.

*Panadís* presenta en Palma, según el DCVB, la forma *panalís*, que a Llanera de Ranes i Beniopa, cuenta con una forma sin -s final (*panalí*); y *paradís*, por un cruce fonético y léxico, en la zona oriental y en menorquín, se considera vulgar. *Paralís*, en Guardamar, aunque en el DCVB no tiene este significado, se puede considerar igualmente una variante fónica de *panalís* por confusión de sonantes. *Panal*, que ya figura como equivalente a *ántrax*, adopta ahora el significado de *panadís*.

Otros términos sinónimos de *panadís* son: *panari*, *rastella*, aféresis de *arestella*, y *arístol*, que puede presentar una solución sin la lateral final, *aristo*, en el Pont de Suert, Bell-lloc d'Urgell y Santpedor (semejante al doblete *nínxo/nínxol* 'nicho'). En Bolvir, donde *panari* alterna con *arístol*, el encuestador explica: "*arístol* (no tan maligno como el *panari*, pero también muy malo)".

*Espitlla*, definido en el DCVB, como "panadizo maligno", se encuentra solo en una localidad del Rosellón: Arles del Tec.

Otras denominaciones alternativas son: a) *eixidura*, que, aunque está especialmente relacionada con *granellada*, también se define, en el DCVB, como la "aparició d'un fenomen morbós (tumor, erupció, etc.) en la part externa del cos"; b) *batllofa carbonera*, con disimilación de *butllofa* 'ampolla' (cabe destacar que en el Empordà el grano maligno, correspondiente a *carboncle*, toma el nombre de *carbó*); y c) *mal menjant*, con una denominación que recuerda el "mal menjador", eufemismo para nombrar el cáncer. Véase el Mapa 10.

La distribución de las respuestas del ALPI presenta algunas diferencias si se compara con la del ALDC (mapa 162).

| Forma léxica            | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | DCVB                                                                           |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b><i>voltadits</i></b> | 700 Encamp, 714 Guàrdia, 717 Castelló de Farfanya, 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 721 Clariana, 723 Campdevàdol, 727 Besalú, 733 St. Bartomeu del Grau, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls, 737 Viladecavalls, 739 la Granada del Penedès, 740 Cornellà de L., 741 Sta. Coloma de Queralt, 744 Falset, 746 Roda de Berà | Besalú, Igualada, St. Martí SG, Ll., etc.<br><b>QC:</b> Igualada, Canet de Mar |
| <i>cercadit(s)</i>      | 752 Vilar de Canes, 758 Orpesa, 762 Moncofa, 765 Casinos, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 775 Massalavés, 782 Benilloba, 785 Pinós                                                                                                                                                                                   | Orpesa, Castelló, Val., Sueca); Mall., Men.; Xàtiva ( <i>cercadit</i> )        |
| <i>rodadit(s)</i>       | 708 Senet, 743 Ascó, 745 Vila-seca de Solcina, 747                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Morella,                                                                       |

|                           |                                                                                                                                               |                                                                      |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|                           | Bot, 748 Cala de l'Ametlla, 749 Amposta, 750 Cinctorres, 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 792 Eivissa                              | Cinctorres, Vistabella<br><b>QC:</b> Llucena, St. Antoni de Portmany |
| <i>segadits</i>           | 725 Agullana                                                                                                                                  |                                                                      |
| <i>mal de dit</i>         | 781 Biar                                                                                                                                      |                                                                      |
| <i>panadís</i>            | 726 Cadaqués, 735 Castellterçol, 791 St. Joan Baptista, 798 Felanitx, 799 Manacor                                                             |                                                                      |
| <i>panal</i>              | 783 Benialí                                                                                                                                   |                                                                      |
| <i>panalí(s)</i>          | 774 Polinyà de la Ribera, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 800 Son Servera                 | <b>QC:</b> Vilafranca de Bonany, Manacor                             |
| <i>paradís</i>            | 729 Anglès, 731 Blanes, 738 Llinars del Vallès, 751 la Pobla de Benifassà, 757 Alcora, 761 Aín, 784 Calp, 797 Campos, 802 Ciutadella, 803 Maó | <b>QC:</b> Canet de Mar, Llucena, Menorca,                           |
| <i>paralís</i>            | 790 Guardamar                                                                                                                                 |                                                                      |
| <i>panari</i>             | 701 Formiguera, 702 Taurinyà, 703 Salses, 704 Cabestany, 705 Llo, 707 Banyuls, 722 Bolvir                                                     | Puigcerdà                                                            |
| <i>rastella</i>           | 730 Mont-ras                                                                                                                                  | Ripoll, Palafrugell, St. Feliu de G.                                 |
| <i>aristo(l)</i>          | 710 Pont de Suert, 713 Alàs, 715 Organyà, 716 Bassella, 7718 Bell-lloc d'U. 732 la Valldan, 734 Santpedor, 742 Vimbodí.                       | Bagà, Balaguer, Sta. Col. de Q.                                      |
| <i>espitlla</i>           | 706 Arles de Tec                                                                                                                              | Olot, Empordà, Pineda<br><b>QC:</b> Lledó d'Empordà, Rupit           |
| <i>eixidura</i>           | 712 Senterada                                                                                                                                 |                                                                      |
| <i>batllofa carbonera</i> | 728 Bordils                                                                                                                                   |                                                                      |
| <i>mal menjant</i>        | 709 València d'Àneu, 711 Rialb                                                                                                                |                                                                      |



Mapa 10. Distribución de los resultados de *panadizo* (633e)

### 3.10 *Carbunclo* (634a)

Las definiciones que recoge el DLE de la palabra *carbunclo*<sup>20</sup> se encuentran en la entrada *carbunco* y se refieren a dos clases de enfermedad que afecta a los animales (Griera (1931) registra la que afecta a los caballos) y que, en un caso, que se denomina también *ántrax* maligno, se puede transmitir a los humanos. Puesto que la pregunta *carbunclo* del ALPI sigue a las restantes que nombran a las enfermedades humanas, se deduce que se refiere a esta segunda.

Igualmente, si se busca el equivalente a *carbunclo* en el DCVB, se encuentran dos denominaciones: *bàjol*, infección que ataca al ganado y que se usa en Puigcerdà; y

<sup>20</sup> Hay 12 localidades sin respuesta o con algún comentario relacionado: 709 València d'Àneu, 710 Pont de Suert, 711 Rialb, 712 Senterada, 713 Alàs, 715 Organyà, 716 Bassella, 722 Bolvir, 788 Crevillent, 791 St. Joan Baptista, 793 Calvià ("No da nombre"), 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx ("No lo conocen"), 799 Manacor, 800 Son Servera, 801 Capdepera.

*malgrà*, grafía aglutinada de “mal gra”, que se define como un tumor maligno, que también es presente en los datos del ALPI. Sin embargo, la respuesta más numerosa para esta afección es *floronco*, que presenta las variantes *floronc* (en Encamp, Formiguera, Taurinyà, Guàrdia y Clariana), *florongo* (en Amposta), y *flloró*, con palatalización de la lateral del grupo consonántico FL, en Senet, registrada en este lugar, també en el DCVB, y considerada vulgar.

Otras soluciones son: a) relacionadas con *carboncle*: *carbonxo*, definido como “carboncle” en el DCVB, que muestra las variantes *garbonxo* y *[x]arbron[tʃ]o*; y b) relacionadas con *gra*: *granot* (con el sufijo aumentativo); *gra borni* (de un solo ojo), *gra ciego* (que tiene el poro cerrado, y no despunta); *gra de mal ram* (de mala raíz), *gra maleit* o *gra ['mark]* (quizás *gra amarg*, en el sentido de doloroso; vg. el *Diccionario catalán-castellano-latino* de Esteve, Bellvitges y Juglà (1803)).

En Rafelbunyol y Quart de Poblet se registra *panalís*, que ya se había documentado en otras localidades para designar *voltadits* (*panadizo*). En esta última población el encuestador señala: “El pana'lis puede producirse en diversos sitios del cuerpo”. Véase el Mapa 11.

| Forma lèxica    | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DCVB                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>floronco</i> | 704 Cabestany, 705 Llo, 717 Castelló de Farfanya, 718 Bell-lloc d'Urgell, 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 723 Campdevàdol, 724 Molló, 725 Agullana, 726 Cadaqués, 727 Besalú, 728 Bordils, 729 Anglès, 730 Mont-ras, 731 Blanes, 732 la Vallan, 733 St. Bartomeu del Grau, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 737 Viladecavalls, 738 Llinars del Vallès, 739 la Granada del Penedès, 740 Cornellà de Llobregat, 741 Sta. Coloma de Queralt, 742 Villobí, 743 Ascó, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina, 746 Roda de Berà, 747 Bot, 748 Cala de l'Ametlla, 749 Amposta, 774 Polinyà de la Ribera, 783 Benalí, 792 Eivissa, 802 Ciutadella | Empordà, Gir., Barç., Tarr., Men.; Ll., Pla d'Urgell, Tortosa, Maestr., Cast., Val., Al., Mall.; Amposta<br><b>QC:</b> Massalcoreig, Bagà, Rupit, Girona, Alcoi, Alcalà de Xivert, Lluçmajor, Eivissa |
| <i>floronc</i>  | 700 Encamp, 701 Formiguera, 702 Taurinyà, 714 Guàrdia, 721 Clariana                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Conflent; Arles, Oleta; Esterri, Tremp, Tamarit de la L.                                                                                                                                              |
| <i>flloró</i>   | 708 Senet                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Senet                                                                                                                                                                                                 |
| <i>malgrà</i>   | 750 Cinto Torres, 751 la Pobla de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 754 Vistabella del Maestrat, 757 Alcora, 758 Orpesa, 761 Aín, 762 Moncofa, 778 Llanera de Ranes, 779 Beniopa, 780 Moixent, 781                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                       |



### 3.11 Sarampión (635)

La grafía estándar *xarampió*,<sup>21</sup> con *-r* simple, solo se documenta, en los datos del ALPI,<sup>22</sup> en Girona y Llinars del Vallès; y en Blanes, como segunda respuesta. El DCVB define la afección como “malaltia febril contagiosa que es manifesta amb símptomes catarrals seguits de l’aparició de taquetes vermelles”. Puede presentar, sin embargo, diversas variantes: *sarrampió*, la más numerosa;<sup>23</sup> *xarrampió*, con *r* vibrante; *sarampillo*, documentada también en el DCVB; *xirimpió* (en Cabestany y Banyuls) y *sirimpió* (en Salses) por palatalización de la vocal, en el primer caso, o por asimilación, en ambos casos; y *salampió* (en Ascó, Falset, Vila-seca de Solcina y Cala de l’Ametlla), por confusión de líquidas. Véase el Mapa 12.

Otras formas sinónimas son: *pallola*, muy común en valenciano e ibicenco; y *rosa*, muy extendida, la cual, además de *xarampió*, designa la *rubeola*.

Además, el ALPI registra *rujola* en Arles de Tec, adaptación del galicismo *rougeole*, que también aparece como segunda respuesta en Formiguera, con el comentario siguiente: “más moderno [ru'ʒɔlɔ]”; y *forret*, que el DCVB define como una “erupció polimorfa que es presenta en els recent-nats i es guareix ràpidament”, y se usa mayoritariamente en valenciano. El equivalente castellano es *alhorre*.

| Forma léxica     | ALPI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DCVB |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>sarrampió</i> | 701 Formiguera, 708 Senet, 710 Pont de Suert, 711 Rialb, 712 Senterada, 713 Alàs, 714 Guàrdia, 715 Organyà, 716 Bassella, 717 Castelló de Farfanya, 718 Bell-lloc d’U., 719 Aspa, 720 Mont-roig de Sió, 737 Viladecavalls, 741 Sta. Coloma de Queralt, 747 Bot, 750 Cinto Torres, 749 Amposta, 751 la Poble de Benifassà, 752 Vilar de Canes, 753 Peníscola, 781 Biar, 785 Pinós, 788 Crevillent |      |
| <i>xarrampió</i> | 700 Encamp, 702 Taurinyà, 705 Llo, 722 Bolvir, 725 Agullana, 726 Cadaqués, 728 Bordils, 730 Mont-ras, 734 Santpedor, 735 Castellterçol, 736 St. Martí de Sesgueioles, 738 Llinars del Vallès 739 la Granada del Penedès, 740 Cornellà de L., 746 Roda de Berà                                                                                                                                    |      |

<sup>21</sup> No se obtuvo respuesta en 801 Capdepera.

<sup>22</sup> Véase en el mapa 97 del *Petit atlas lingüístic del domini català 1*, la distribución de las formas correspondientes a *xarampió*.

<sup>23</sup> Véase en el mapa 35 del *Petit atlas lingüístic del domini català 1* la distribución de *sarrampió/xarrampió*, que no acaba de coincidir con la del ALPI.

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                              |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>sarrampillo</i> | 709 València d'Àneu                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Vall d'Àneu                                                  |
| <i>xirimpíó</i>    | 704 Cabestany, 707 Banyuls                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                              |
| <i>sirimpíó</i>    | 703 Salses                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                              |
| <i>salampió</i>    | 743 Ascó, 744 Falset, 745 Vila-seca de Solcina, 748 Cala de l'Ametlla                                                                                                                                                                                                                                          |                                                              |
| <i>pallola</i>     | 761 Aín, 762 Moncofa, 765 Casinos, 769 Rafelbunyol, 770 Quart de Poblet, 772 Torís, 775 Massalavés, 779 Beniopa, 778 Llanera de Ranes, 780 Moixent, 782 Benilloba, 783 Benialí, 784 Calp, 787 Campello, 790 Guardamar, 791 St. Joan Baptista, 792 Eivissa                                                      | val., eiv.<br><b>QC:</b> Sanet de la Rectoria, Sueca, Xàtiva |
| <i>rosa</i>        | 721 Clariana, 723 Campdevàdol, 724 Molló, 727 Besalú, 729 Anglès, 731 Blanes, 732 la Valldan, 733 St. Bartomeu del Grau, 754 Vistabella del Maestrat, 757 Alcora, 758 Orpesa, 793 Calvià, 794 Sóller, 795 Pollença, 796 Sineu, 797 Campos, 798 Felanitx, 799 Manacor, 800 Son Servera, 802 Ciutadella, 803 Maó |                                                              |
| <i>rujola</i>      | 706 Arles de Tec                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                              |
| <i>forret</i>      | 774 Polinyà de la Ribera                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                              |



Mapa 12. Distribución de los resultados de *sarampión* (635)

#### 4. Análisis de los resultados

El examen de la distribución geográfica de las once palabras estudiadas permite analizarlas desde diversas perspectivas.

##### 4.1 Perspectiva interdialectal

Teniendo en cuenta las cinco áreas dialectales donde se localizan los datos del ALPI, puede observarse que no siempre estas áreas se pueden delimitar por la presencia de un lexema común (a pesar de que experimente variantes de tipo fonético), distribuido de manera sistemática, en el caso de los once conceptos estudiados.

Hay dos casos en que los resultados son comunes a todo el territorio lingüístico catalán. Uno es el término *llúpia*, como muestra su distribución en el Mapa 2, con las variantes correspondientes, exceptuando, sin embargo, las soluciones minoritarias y únicas: *carnfuit* (Senterada), *nou* (Rialb), *búrnia* (la Valldan) y *bony* (Encamp). El otro caso se refiere a las denominaciones del *ántrax*, que coinciden en una forma común *vesper*, la cual experimenta algunas modificaciones fonéticas y formales (Mapa 8). A pesar de la existencia de algunos casos menores y localizados en una sola localidad (Pinós, Casinos, Campos, Sineu, Moncofa), la distribución a lo largo del dominio lingüístico es bastante homogénea.

Respecto a las áreas dialectales, la disposición de algunos términos coincide con la extensión de algunas de estas áreas. Así, en el caso de *mussol* y *urçol*, que constituyen las dos alternativas principales para designar el “grano en el párpado”, *urçol* y sus variantes se encuentran en el Rosellón y en las Baleares (aunque no hay coincidencia absoluta en las dos localidades de Menorca), mientras que *mussol* ocupa una área extensa que comprende el catalán oriental, el catalán occidental y el valenciano (Mapa 2).

En cuanto a la distribución del nombre de la cutícula que se levanta al lado de la uña (*padraastro*), se encuentra una área bastante definida en el País Valenciano con la

forma *padrastre*, exceptuando algunas poblaciones del norte de Castelló (Cinctorres, la Pobra de Benifassà, Vilar de Canes, Vistabella del Maestrat) donde se registra *repèl* (Mapa 5). En los territorios restantes se observa mucha variación de carácter intradialectal.

En el caso de *gorradura* (Mapa 6), solo la variedad balear se muestra uniforme respecto al uso de este término, como también una parte de las localidades del sur del País Valenciano. En los dialectos restantes se constata una gran variación sinonímica.

Las respuestas correspondientes a la pregunta *carbunclo* muestran que las áreas oriental y occidental del catalán comparten las formas *floronc* y *floronco*, y a la vez que, parcialmente, puesto que no afecta a todo el territorio, una parte de la zona valenciana usa el compuesto *malgrà* (Mapa 11). En las Baleares no hay suficientes respuestas.

Finalmente, en cuanto a *sarampió*, a pesar de ciertas variantes fónicas, en el Rosellón se detecta una cierta homogeneidad respecto a la representación de este concepto (Mapa 12), y en el territorio catalán restante se aprecia una alternancia con *rosa* en las Baleares y con *pallola* al País Valenciano.

#### 4.2 Perspectiva intradialectal

La perspectiva intradialectal considera la variación léxica que puede existir en el ámbito de un mismo dialecto, y constata si esta, en determinadas zonas, es suficientemente sistemática.

Con relación a *repèl* (Mapa 5), puede observarse que en el área balear se presentan tres formas sinónimas que se usan en cada una de las islas: a Mallorca: *padrastre*, que coincide con la del País Valenciano; a Menorca: *grell*; a Eivissa: *reveixí*. Por otro lado, exceptuando la zona valenciana, en las áreas correspondientes al catalán oriental, al catalán occidental y al rosellonés, existe una cierta variación interna. Es cierto que las formas dominantes en las dos primeras áreas son *repèl* y *repelò* (el diminutivo), pero en el norte se encuentran otras formas alternativas (*pamparruga*, *enemic*, *desenemic*). En el Rosellón es donde hay más variación (*reveixí*, *desenemic*, *giny*, *mentida*).

El caso de *gorradura* (Mapa 6) constituye otra muestra de variación intradialectal, tanto en rosellonés (*granellada*, *grans de calor*), en catalán oriental (*borra*, *granissa*, *borrissol*, *granissa*, *calors*, etc.) como en catalán occidental (*fogositat*, *granellada*, *febregada*). Domina, en estos casos, más que el nombre estricto de la enfermedad, la denominación de los resultados, de las causas y de los efectos de la afección.

En cuanto a las respuestas a *humor herpético*, además de las múltiples localidades de las cuales no se obtuvo respuesta (especialmente en todo el País Valenciano y en una buena parte de las Islas Baleares), la forma dominante, *brians*, con ciertas variaciones, es bastante sistemática en el Rosellón (Mapa 7). En las áreas correspondientes al catalán oriental y al catalán occidental esta solución alterna con *humor (salat)*, *fogada* y *herpa*.

La respuesta *voltadits* aparece mayoritariamente en las áreas del catalán oriental y del catalán occidental (Mapa 10), pero alterna con otras formas sinónimas que designan esta enfermedad (*panadís*, *paradís*, *arístol*, *rastella*). En el País Valenciano se encuentran también diversas variantes. En las Baleares, *panadís* (con algunas alternativas fónicas) aparece sobre todo en Mallorca y en Menorca. En las localidades de Eivissa no hay coincidencia formal. En el Rosellón la única forma usada es *panari*.

Finalmente, donde se aprecia una gran variación intradialectal es en el caso de *minova* (*golondrino*). Cada una de las cinco áreas dialectales presenta muchas variantes, aunque la distribución de *minova/binova* es bastante notable en el área del catalán oriental y parcialmente en el catalán occidental (Mapa 8). Se observan diversas formas sinónimas en el País Valenciano (*vèrtola*, *floronco*, *golondrino*, *bimba*, *minvassa*), en las Islas Baleares (*vèrtola*, *llegodissa*, *minva*, *(a)vellana*, *gotarnons*, *veça*) y en el Rosellón (*glande*, *creixent*, *panolla*).

#### 4.3. Fronteras y zonas de transición

En algunos casos, las áreas de transición reflejan soluciones léxicas comunes. Se trata, por ejemplo, de la forma *reveixí*, que se localiza en el Rosellón (Mapa 5) pero que

también se encuentra en el catalán septentrional de transición. Igualmente, *desenemic*, que aparece en Formiguera, se documenta en Andorra. Con relación al mismo concepto, *repèl* se halla en la zona de Tortosa y se extiende también al norte de Castelló.

De la misma manera, la frontera entre el sur de Catalunya y el norte del País Valenciano se desdibuja con la distribución de la solución *garropassa-gorrapassa* (Mapa 6), que designa la *gorradura*.

#### 4.4. El contacto de lenguas

Ya se han detectado algunas palabras que son el resultado de influencias y de interferencias provocadas por la acción de las lenguas vecinas, del castellano, en general, y, en particular, del francés, en el Rosellón. En este último caso, se trata de los galicismos *oreillons*, que designan las *galteres* ‘paperas’ (en Formiguera y Taurinyà; Mapa 4), *glande*, que da nombre al “golondrino” (Mapa 8), y *rougeole*, que se adapta a *rujola* en Arles de Tec, para denominar el *sarampió* (Mapa 11).

En cuanto al castellano, se ha documentado *sarpullit* (por *gorradura*) en Cadaqués (Mapa 6), una área, en principio, presumiblemente aislada de influencias castellanas; *golondrino* se refiere a *minova*, que tiene un ámbito de acción bastante amplio, puesto que se halla en el sur del País Valenciano (Beniopa, Biar, Campello, Guardamar y Pinós), en una localidad de Castelló (Alcora) y al sur de Catalunya (Aspa, Bot, Cala de l’Ametlla, Amposta) (Mapa 8).

Los castellanismos *visper* y *avisper* aparecen también en áreas discontinuas de la zona leridana y del sur de País Valenciano para designar el *ántrax* (Mapa 9).

#### 4.5. Ciertas cuestiones metodológicas

Desde un punto de vista metodológico, para justificar el número elevado de preguntas que han quedado sin respuesta, se puede conjeturar que, muy probablemente, el informador no conocía la palabra castellana que se le ofrecía como referencia o como traducción, a pesar de que la enfermedad, y especialmente en el

período temporal en que se efectuaron las encuestas, debía de existir, y debía de tener un tratamiento médico deficitario. Es un buen ejemplo el número elevado de respuestas en blanco que aparecen en el área valenciana y en una buena parte de las localidades del área balear como respuesta a la pregunta “humor herpético” (633b). Aun así, el herpes era, y es, una afección bastante común.

Finalmente, el caso de *galteres* ‘paperas’ tiene el inconveniente del cruce semántico que esta denominación puede generar con otra afección: el *goll* ‘bocio’. Los resultados, pues, no son suficientemente representativos para efectuar un análisis estricto del término.

## 5. Conclusiones

Los nombres de las enfermedades que reúne el ALPI aportan una información considerable y valiosa con relación al momento en que fueron obtenidas, pero hay que matizar algunos de los resultados, especialmente en los casos siguientes: a) cuando hay una ausencia considerable de respuestas (*papera* ausente en 28 localidades o *humor herpético*, en 47); b) cuando dos afecciones diferentes comparten una misma respuesta (es el caso de *llúpia* refiriéndose también a *goll*; *eixidura*, que denomina también *panadizo*; o *floronco*, que se utiliza para *ántrax*); c) cuando los informantes usan soluciones genéricas (*bony* para denominar *llúpia*); d) cuando una misma palabra denomina dos enfermedades distintas, como *goll* y *galteres* (para *papera*).

Algunas de las enfermedades examinadas han contado con trabajos monográficos, especialmente redactados desde una perspectiva histórica (Colón 1968, 1989 o Veny 1978). Hace ya muchos años, Colón (1968: 311) reclamaba en su estudio el mapa del ALPI correspondiente a *padraestre*, y este trabajo ha mostrado su distribución geográfica, junto con la de otras enfermedades. La comparación con otros atlas dialectales, especialmente el ALDC, constata ciertos cambios, pero los datos no pueden contrastarse absolutamente porque las localidades encuestadas no coinciden en los dos proyectos.

Si hoy se tuviera que encuestar el campo semántico correspondiente a las enfermedades humanas seguro que no se utilizarían muchas de las preguntas que constan en los cuestionarios del ALPI, y quizá tampoco algunas de las que aparecen en el ALDC. Los avances de la medicina, la vacunación, los antibióticos y ciertos tratamientos médicos han suprimido o han disminuido ciertas patologías que eran muy frecuentes a principios del siglo XX. Igualmente, la mejora de las condiciones de vida ha disminuido la presencia de ciertas afecciones, como los *penellons* (sabañones). La variación formal y fonética que se ha comprobado en este estudio seguramente se reduciría, e incluso, en algunos casos, se utilizarían formas cultas. Por otro lado, se ha constatado igualmente la presencia del castellano, así como la sustitución léxica, en el Rosellón, por un término francés equivalente. Las situaciones planteadas invitan a comprobar, casi cien años después de que los investigadores del ALPI iniciasen su periplo dialectológico, la vitalidad de las formas examinadas y a su vez la acción inexorable del cambio lingüístico (Aitchison 2001).

Finalmente, algunos resultados han mostrado nuevamente que los materiales del ALPI contribuyeron a incrementar el contenido del DCVB. Y, en paralelo, que la múltiple variación interdialectal e intradialectal, junto con los lazos léxicos que pueden trazarse entre el País Valenciano y las Islas Baleares, al menos cuando se efectuaron las encuestas del ALPI (cf. las soluciones de *padraestre*, *gorradura* o *vesper*), invalida la división tradicional entre dos dialectos primigenios del catalán: el oriental y el occidental.

## Referencias

- ALPI = Tomás Navarro Tomás (dir.) (1962) *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, 1 vol., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- AITCHISON, Jean (2001) *Language Change. Progress or Decay?*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CASANOVA, Emili (1998) "L'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica va ser usat com a font del *Diccionari català-valencià-balear?* Anàlisi del lèxic balearic", en *Estudis de llengua i*

*literatura en honor de Joan Veny*, vol. II, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 445-462.

COLÓN, Germà (1968) "Aragonés *enemigo*, alemán *Neidnagel*", en Kurt Baldinger (ed.), *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag*, vol. II, Tübingen: Max Niemeyer, 415-420. [Reeditado en *El léxico catalán en la Romania*, "Catalán *enemic*, aragonés *enemigo*, alemán *Neidnagel*", 309-315.]

COLÓN, Germà (1989) "Notas dialectales acerca del enemigo o padrastro del dedo", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 2, Madrid: Castalia, 69-79. [Reeditado y ampliado con nuevos materiales en *El español y el catalán, juntos y en contraste*, 283-296].

DCVB = Alcover, Antoni M. & Francesc de B. MOLL (1962-1968) *Diccionari català-valencià-balear*, Palma: Ed. Moll.

ESTEVE, Joaquín, Joseph BELVITGES y Antonio JUGLÀ (1803) *Diccionario catalán-castellano-latino*, vol. I, Barcelona: Oficina de Tecla Plá.

GRIERA, Antoni (1931) "Noms d'algunes malalties", *Butlletí de dialectologia catalana*, 19, 241-256.

PEREA, Maria Pilar (2005) *Dades dialectals. Antoni M. Alcover*. Palma de Mallorca: Conselleria d'Educació i Cultura. Govern de les Illes Balears. Edición en CD-ROM.

PEREA, Maria Pilar (2009) "L'aportació dels quaderns de camp al *Diccionari català-valencià-balear*", *Randa*, 63, 127-158.

PEREA, Maria Pilar (2011) "Indirect linguistic influences coming from the *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*", *Dialectologia*, special issue, 3, 129-142.

<<http://www.raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/263396>>

VENY, Joan (1978) "Esquema II: De l'urçol al mussol, amb altres episodis", dins *Estudis de geolingüística catalana*, Barcelona: Edicions 62, 112-122.

VENY, Joan (2001) *Llengua històrica i llengua estàndard*, València: Universitat de València.

### Recursos en Internet

ALDC = *Atles lingüístic del domini català* <[aldc.espais.iec.cat](http://aldc.espais.iec.cat)>

DCVB = *Diccionari català-valencià-balear* <<https://dcvb.iec.cat/>>

DEMCAT = *Diccionari enciclopèdic de medicina* (DEMCAT)

<<https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/183>>

DIEC = *Diccionari de la llengua catalana* <<https://dlc.iec.cat/>>

DLE = *Diccionario de la lengua española* <<https://dle.rae.es/>>

*Estratigrafia dialectal* <[www.ub.edu/lexdialgram/estratigrafia/html/pagina1.html](http://www.ub.edu/lexdialgram/estratigrafia/html/pagina1.html)>

*Petit atles lingüístic del domini català* <<https://aldc.espais.iec.cat/mapes/volum-i/petit-atles-linguistic-del-domini-catala/>>

Portal Alcover <[alcover.iec.cat](http://alcover.iec.cat)>